

УДК 81'27

**БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ В РОССИИ И КИТАЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТОЧКА ЗРЕНИЯ**Ангелина В. Тихонова<sup>1, @1</sup>, Ольга В. Чибисова<sup>1, @2</sup><sup>1</sup> Комсомольский-на-Амуре государственный университет, Россия, 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27

@1 kit\_kat-96@mail.ru

@2 olgachibisova@yandex.ru

Поступила в редакцию 26.07.2017. Принята к печати 31.10.2017.

**Ключевые слова:** благопожелание, этнокультурные особенности текстов, поздравительные открытки, выразительные средства языка, русско-китайская коммуникация.

**Аннотация:** Предметом настоящего исследования являются формы реализации понятия «благопожелания» в России и Китае, которое занимает важное место в духовной культуре общества, поскольку регламентирует взаимоотношения между людьми в рамках принятых социальных статусов и ролей. Благопожелание обслуживает контактоустанавливающую (социативную или фатическую) функцию и поэтому широко присутствует в разных сферах человеческого общения. Актуальность исследования определяется расширением и укреплением международных связей, в которых доминирующая роль отводится благожелательным формам коммуникации. Целью работы является выявление универсальных и дифференцирующих признаков благопожелания в китайском и русском лингвосоциумах на базе реальных словоупотреблений, то есть определение культурно-универсальных и национально-специфических особенностей текстов, выражающих благопожелание. Методология исследования включает в себя семантический и коммуникативный анализ, которые позволяют выявить лексико-семантические, стилистические и грамматические особенности благопожеланий в русском и китайском языках. Основным материалом, используемым для решения поставленной задачи, явились поздравительные открытки, расположенные на интернет-сайтах с русскими и китайскими пожеланиями, использующимися по разным поводам. Знание особенностей этнической репрезентации благопожеланий будет способствовать улучшению взаимопонимания в русско-китайской коммуникации.

**Для цитирования:** Тихонова А. В., Чибисова О. В. Благопожелания в России и Китае: лингвистическая точка зрения // Вестник Кемеровского государственного университета. 2017. № 4. С. 211–218. DOI:10.21603/2078-8975-2017-4-211-218.

Благопожелание определяется как традиционное высказывание, целью которого является пожелание добра, блага и успеха в какой-либо деятельности себе или другому, отражающее психологию того или иного народа и занимающее важное место в жизни общества, то есть благопожелание является основой продуктивной коммуникации. Необходимость изучения языковых особенностей благопожеланий осознавалась многими учеными, направившими свои усилия на изыскания в данной области.

За последнее десятилетие были проведены исследования лингвистических и культурологических параметров пожеланий добра и зла в отдельно взятом языке такими учеными, как И. К. Завершинская [1], Н. А. Сомкина [2], Н. Г. Раджабова [3], Л. Ю. Зорина [4], Е. В. Песчанская [5], Н. Д. Михайлова [6], Х. Г. Магомедсалихов [7], Моради Митра [8]. Сравнительно-сопоставительное изучение благопожеланий на материалах нескольких языков предприняли Ю. А. Фролова [9], Л. М. Шатилова [10], Г. А. Бакирова [11], М. К. Халимбекова [12], П. М. Алиева [13], О. А. Ярцева [14], О. С. Шлапаков [15].

Но следует отметить, что нами не было выявлено сопоставительных исследований выражения благопожелания в русском и китайском языках, знание основных положений которых является необходимой частью языковой и межкультурной компетенции специалистов, работающих в сфере русско-китайских отношений.

В исследовании рассматриваются лексико-семантические и стилистические особенности текстов, выражающих

благопожелание. Целью работы является выявление универсальных и дифференцирующих признаков благопожелания в китайском и русском лингвосоциумах на базе пожеланий, расположенных на интернет-сайтах.

Основным материалом, используемым для решения поставленной задачи, являются поздравительные открытки. Было проанализировано по 8 интернет-сайтов с русскими и китайскими пожеланиями, использующимися по разным поводам. Отбор материалов исследования был произведен посредством двух крупнейших поисковых систем Интернета, являющихся лидерами в России (Google) и Китае (Baidu). Их фильтры предлагают сайты (например, русские: banquettes.ru; sms.a-angel.ru; pozdravitus.ru; pozdravok.ru; pozdravkin.com; китайские: daostory.com; magazeta.com accesschinese.com; sadpanda.cn; www.chinahighlights.com и др.), которые содержат наиболее полную и обширную информацию по запросу и являются самыми популярными среди пользователей Интернета. На сайтах представлено множество авторских текстов на различную тематику (новый год, день рождения, свадьба и т. д.), которые регулярно обновляются и пополняются новыми пожеланиями. Помимо этого, за пользователем всегда остается выбор формы пожеланий – стихотворная или прозаическая. Большинство русских сайтов ведутся людьми, занимающимися организацией различных праздников (свадьба и т. д.). Что касается китайских сайтов, то большинство из них ведут люди, постоянно посещающие Китай или живущие в данной стране. Некоторые из таких

сайтов содержат не только тексты пожеланий, но и предлагают своим читателям полезную информацию о социальной, культурной и экономической жизни страны. Главным редактором сайта «Daostory», к примеру, является специалист по межкультурным коммуникациям Востока и Запада. Все сайты функционируют по сей день, а большинство из них созданы в период с 2005 по 2012 годы. Важно отметить, что подборка пожеланий на сайтах обширна, что предоставляет возможность выбрать нужного адресата в зависимости от родственных, должностных, дружественных и других отношений. При анализе текстов благопожеланий использовались самые типичные пожелания и случаи их употребления.

Выявление определенной структуры предложений русского языка является затруднительным вследствие того, что в русском языке могут быть как простые (*быстро по пути*), так и сложные предложения (*желаем вам, чтобы ваш семейный корабль оказался прочным и надежным, чтобы он не разбился о быт и неприятности, чтобы ему не были страшны никакие шторма*). Все части сложных предложений обычно присоединяются друг к другу с помощью союзов и частиц (но, чтобы, и, а, пусть), однако бессюзная связь тоже присутствует (*будьте идеалом друг для друга, наслаждайтесь каждым прикосновением, вслушайтесь в каждое слово друг друга*). Стоит отметить, что форма глагола в благопожеланиях грамматически соответствует будущему времени или настоящему времени в значении будущего.

Для типичных формул пожеланий характерно наличие различных адресантов, а значит для формул данного типа характерен выбор личного местоимения я/мы. Иначе дело обстоит с адресатом, ведь в пожеланиях не всегда элемент «кому» является обязательным. Однако роль данного элемента в поздравлении важна – он конкретизирует адресную направленность (*желаю тебе, новобрачным*).

Анализ состава всех пожеланий позволил выделить несколько наиболее употребительных моделей их построения. С учетом того, что найденные пожелания являются достаточно распространенными и включают в себя сразу множество моделей, то схемы выводились по отдельным предложениям, так как они чаще встречаются в речи. Для некоторых пожеланий характерна вступительная часть или обращение в начале предложений (*любовь – это та неразменная монета, которая теперь составляет ваш жилищный минимум*). Они не отражались в схемах в тех случаях, когда их присутствие или отсутствие не оказывало особого влияния на смысл благопожелания.

Так, с глаголом «желать» можно представить следующие грамматические конструкции:

1) (кто) + желаю(-ем) + (кому) + (чтобы) + пожелание:

– *Дорогие молодожены, сегодня вы приступили к строительству вашего совместного корабля – вашей семьи. Желаем вам, чтобы ваш семейный корабль оказался прочным и надежным, чтобы он не разбился о быт и неприятности, чтобы ему не были страшны никакие шторма.*

– *Желаю чаще получать от судьбы хорошие знаки. Особенно денежные.*

– *Желаю научиться молодым своевременно подбрасывать дрова в пылающий костер любви.*

– *Свадьба – это старт новой, порой непростой, но такой сладкой жизни. Я желаю, чтобы это была вежа длиною в жизнь.*

2) хочу (кому) пожелать + кому + пожелание:

– *Я хочу Вам пожелать никогда не унывать, не болеть и не грустить, и до ста лет прожить.*

В благопожеланиях было выявлено употребление градационных и противительных союзов:

3) а) хочу пожелать + кому + не только + пожелание + но + пожелание:

– *Хочу пожелать вам не только достатка, но и изобилия; не только радости, но и огромного счастья.*

– *Хочется пожелать не только долгих семейных лет жизни, но терпения и умения построить тот корабль, который сможет выдержать в течении них любой шторм.*

б) желаю + кому + (частица) не + пожелание + (союз) а + пожелание:

– *Желаю тебе не волноваться, не бояться, а держаться уверенно, и блестяще проявить себя.*

4) (кто) + от всего сердца желаю / хочется пожелать / от души желаю / искренне желаю + кому + пожелание:

– *От всего сердца хочется пожелать вам простого семейного счастья.*

– *От души тебе пожелать хочу, чтобы экзамен стал для тебя лёгким, 5-минутным делом, желаю чувствовать себя уверенно, не поддаваться сомнениям и страхам, желаю собрать в кучу все знания, бравый оптимизм, интуицию и неподражаемую харизму.*

– *Я искренне тебе желаю в этот день собрать всю волю в кулак, сосредоточиться и за раз сдать этот экзамен.*

Наиболее распространены предложения, которые имеют форму синтаксического побудительного наклонения. Они реализуются совместно с частицами «пусть», «чтобы», глаголом в повелительном наклонении «будь»:

а) пусть + пожелание (возможны однородные члены предложения):

– *Пусть же ваша звезда любви горит ярко, освещая путь вашей новой семье и даря вам тепло.*

б) будь(-те) + пожелание:

– *Будьте идеалом друг для друга, наслаждайтесь каждым прикосновением, вслушайтесь в каждое слово друг друга.*

в) чтобы + кто / что + пожелание:

– *Чтобы ваш дом всегда был светлым и в нем всегда мог найти приют ваш друг. Чтобы в нем всегда слышался смех и дети всегда были вам опорой и надеждой в нем.*

Вводятся пожелания могут и с помощью перечисления отдельных слов:

– *Берегите друг друга и наслаждайтесь каждым мгновением.*

– *Гармонии и взаимоуважения.*

– *Здоровья, любви, удачи, исполнения всех желаний.*

*Довольно редко в благопожеланиях встречается инверсивное построение пожелания, то есть такое, в котором объект желаний выносится в начало:*

– *Любите, дома мир храните, и не давайте ссорам войти в него.*

Возможно применение конструкций с глаголом с предшествующими обстоятельствами образа действия, имеющими эмоционально-экспрессивное значение:

(от души / искренне) поздравляю(ем) + кого + желаю + (чтобы) + пожелание:

– *Дорогие молодожёны, от души вас поздравляю и пожелать хочу долгой и счастливой тропы совместной жизни,*

красивой мечты на двоих и радостных дней, вечной любви и доброго блага, уютного дома и достатка в нём.

– Милые, счастливые и любимые, дорогие молодожёны от души вас поздравляю и хочу вам пожелать жить вместе больше века в счастье и любви, быть друга для друга незаменимым человеком и зажигать в душе огни.

Встречаются благопожелания, в которых поздравление предшествует самому пожеланию:

а) поздравляю + (кого) + желаю + пожелание:

– Поздравляем вас с самым важным шагом в вашей жизни. Хотим пожелать вам, чтобы все дальнейшие шаги в жизни вы совершали вместе, твердо и в ногу.

– Поздравляю вас с днем свадьбы и желаю, чтобы в вашей семейной жизни медовый месяц длился вечно.

б) (кто) + примите (чь) пожелания + пожелание:

– Молодожены, примите мои пожелания: любви, достатка, лебединой верности.

в) примите поздравления + чтобы + пожелание:

– Примите от нас такие поздравления: чтобы ваш дом всегда был светлым и в нем всегда мог найти приют ваш друг.

На основе выделенных схем можно сделать вывод, что для русского языка характерны побудительные формулы с частицей «пусть», союзом «чтобы» (при этом он может находиться как в середине пожелания, так и в начале пожелания), императивной формулой (повелительным наклоном) «будь».

Сравнительно часто прослеживаются благопожелания, основанные на полной логической схеме с глаголом «желать» кто + кому + пожелание (*желаю вам счастья и привольной богатой жизни*). Главный компонент большинства благопожеланий – совмещение личных местоимений с глаголами «поздравлять» (*поздравляю вас с новым учебным годом*), «желать». К ним возможно присоединение различных вступительных частей, указывающих на какой-либо конкретный праздник (*поздравляю тебя с...*) или выступающие в роли обращения (*дорогие, горячо любимые молодожены*), после чего уже и следуют собственно пожелания. Важной частью некоторых пожеланий является адресат: *желаю тебе, семье; поздравляю Вас*. Пожелания русского языка используются как в форме длинных распространенных текстов («С днем бракосочетания. Пусть ваша семья станет примером среди других семей. Будьте идеалом друг для друга, наслаждайтесь каждым прикосновением, вслушивайтесь в каждое слово друг друга. Находите вместе на вопросы и задачи ответы и решения. Дорожите каждой минутой. И пусть символом рождения вашей семьи станут счастливые глаза здоровых детишек»), так и довольно кратких фраз («Всегда зелёного света»).

Невербальные средства общения, используемые в устной речи при коммуникативном акте пожелания, на письме заменяются особыми элементами с эмоционально-экспрессивным значением: «от души», «искренне» и т. д.

На выбор подходящей формы пожеланий влияет множество различных факторов: возрастной, иерархический, культурный уровень участников речевого акта пожелания, продолжительность их знакомства и частотность контактов. Все перечисленные факторы влияют на выбор подходящей формы (ты / Вы) адресации (*желаем Вам в трудный день экзамена успехов, везения, достижения желаемого результата; желаю тебе денег море и любви вселенную*), объемность пожелания, наличие или отсутствие в нем рас-

пространителей. Вы-форма применяется в официальной обстановке, для демонстрации отдаления от человека и по отношению к мало и хорошо знакомым людям. В последнем случае выбор формы зависит от возрастного и социального статуса оппонента. Ты-форма используется в неформальной обстановке, в кругу близких и достаточно хорошо знакомых людей, когда говорящий равен по статусу адресату или занимает более высокое социальное положение относительно него (*счастья тебе, побыстрее написать диплом и отлично провести время*). На выбор благопожеланий влияет и тот факт, что русские отдают предпочтение неформальному общению. В этом случае можно сказать, что для русского лингвосоциума характерно использование нестандартных выражений личного характера (мужчину найти, чтобы не убежал). Временные параметры играют важную роль при выборе формулы благопожелания (доброе утро, приятного вечера). Однако они типичны для общения людей, находящихся на близкой дистанции в неформальной обстановке.

Фактор социальной дистанции и частотности общения, по нашему мнению, значительно влияет на выбор текста благопожелания. Пожелания будут иметь тем более индивидуальный и разнообразный характер, чем ближе будут отношения между людьми. Это определяется тем, что человек введен в курс дел адресата и, соответственно, пожелания касаются улучшения дел именно в этой конкретной сфере.

Анализ благопожеланий русского языка выявил наличие синонимов в предложениях. Их присутствие можно проследить как внутри одного пожелания (*желаю тебе успеха, везенья и, конечно же, удачи, не нервничай и не волнуйся, фортуна на твоей стороне*), так и в отдельных пожеланиях, обозначающих одно понятие, например, удачи в пути (*ровной дороги / гладкой дороги*). Синонимы могут и взаимозаменять друг друга, и сосуществовать параллельно. Кроме того, при формировании благопожеланий возможно использование фразеологических единиц: *держу кулаки и желаю тебе успешно сдать этот экзамен, желаю, чтоб всё прошло легко и быстро, просто и без проблем*, где, в данном случае, фразеологизмом будет являться «держать кулаки». К сожалению, в словарях не указано происхождение данного оборота, однако упоминается, что по поверью, в Средние века данный жест (сжатый кулак с прижатым большим пальцем) защищал от всякой нечисти (ведьм, демонов). В современном языке это выражение используется в качестве пожелания удачи человеку.

Анализ пожеланий китайского языка на сайтах выявил явное предпочтение использования простых предложений: 祝你考上理想的大学 – желаю поступить в университет твоей мечты. Однако нельзя отрицать присутствие сложных предложений: 新年的祝福, 平日的希冀, 愿你心境祥和, 充满爱意, 愿你的世界全是美满, 愿你一切称心如意, 快乐无比 – в Новый год и всегда желаю жить в гармонии и счастье, пусть красота наполняет ваш мир, а радость ваши дни. Тем не менее большинство сложных предложений состоят из множества простых, чаще всего устойчивых оборотов (чэньюев), которые могут употребляться отдельно. Поэтому можно говорить, что в большинстве случаев пожелание реализуется посредством использования схемы: желаю (祝) + кому + собственно пожелание. Первый способ построения пожеланий является типичным, однако с помощью изученного материала удалось выявить дополни-

тельные схемы. В китайском, как и в русском языке, пожелание вводится с помощью глагола «желать». Стоит отметить, что в выражениях с глаголом «желать» допускается использование различных глаголов с похожими значениями: 祝 (zhù) – 1) поздравлять; желать; 2) молиться, заклинать; 3) произносить тост; 愿 (yuàn) – 1) хотеть, мечтать, желать; 2) просить, я желал бы; 祝愿 (zhùyuàn) – желать, выражать пожелание:

1) 祝 (желать) + кому + пожелание + сравнительный союз 如 (подобно, как) + пожелание:

– 祝您福如东海长流水 – *желаю Вам счастья величиной как (如) Восточно-Китайское море.*

2) (кто +) 祝 (愿) (желать) + кому + пожелание:

– 祝你早日康复 – *желаю тебе скорейшего выздоровления.*

– 我们祝愿你尽快康复 – *мы желаем тебе скорейшего выздоровления.*

3) с глаголом «желать» и сопоставительными союзами:

愿 (желаю) + пожелание + 比 (гл. сопоставлять; сравнивать; быть приравненным к) + пожелание; (且) 比 + пожелание:

– 愿你们的爱情, 比膏油更加馨香; 比蜂房下滴的蜜更甜; 且比极贵的 珍宝更加宝贵 – *желаю (чтобы) ваша любовь была ароматнее еля, слаще медовых сот, кроме того (к тому же) дороже всех сокровищ.*

Кроме того, пожелания вводятся с помощью понятия 致以 (zhìyǐ), которому словари дают определения – выражать, высказывать, не акцентируя внимание на части речи:

4) 致以 (выражать) + кто + 对 (предлог направления действия, вводит дополнение адресата) + кому + пожелание:

– 致以对您与您的儿子/女子真诚的祝福 – *(молодой маме) наилучшие пожелания тебе и твоей дочке / твоему сыну.*

– 致以我对你们婚姻最真诚的祝福 – *в день вашей свадьбы мы поздравляем вас и желаем вам обоим всего наилучшего.*

Встречаются пожелания, в которых сначала выражается поздравление, а затем пожелание. В этом случае понятие «желать» может не употребляться, но подразумеваться. Схема данного предложения, как и вышеперечисленные схемы, сходна с русским языком:

1) 祝贺 (поздравляю) + кого + пожелание:

– 祝贺你们订婚并一切顺利 – *поздравляю вас с помолвкой (желаю) всего наилучшего.*

2) 祝贺 (поздравляю) + 愿 (желаю) + кого + пожелание:

– 祝贺, 愿你们幸福快乐 – *поздравляю, желаю вам обоим море счастья.*

Конструкции со вступительной частью и следующим пожеланием:

请接受 (примите) + пожелание:

– 请接受我节日的祝贺 – *примите мои лучшие пожелания (на открытках к рождеству).*

Конструкции с обстоятельством образа действия:

恭祝 (искренне желаю) + кому + пожелание:

– 恭祝新郎新娘永结同心 – *искренне желаю жениху и невесте вечно жить душа в душу.*

Пожелания с выражением надежды, молитвы:

1) 希望 (надеяться, мечтать) + чье / кому + пожелание:

– 希望我们合作愉快 – *надеемся, наше сотрудничество принесет плоды.*

– 希望你早日康复 – *надеемся на твое скорое выздоровление.*

2) 心想 (думать про себя, не высказываясь) + пожелание:

– 心想事成 – *молюсь об успешности дел (мнение об успехе в каком-либо деле) (пусть все ваши желания исполнятся).*

Встречаются пожелания, которые формируются с помощью слов или сравнения:

– 如山如阜如冈如陵 – *подобно горе и подобно холму, подобно бугру или сопке (пожелание долголетия и процветания).*

– 五福临门 – *пять счастливых стучатся в дверь (стоят на пороге).*

На основе выделенных схем построения пожеланий можно сказать, что основную функцию в формировании текстов играет глагол «желать», который может употребляться совместно с глаголом 致以 (zhìyǐ) (выражать, высказывать) и сопоставительными союзами 比 (bǐ), 如 (rú). Нередко встречаются конструкции благопожеланий со вступительной частью вначале (поздравления, использование обстоятельств образа действия), пожелания, сформированные с помощью простого перечисления основных благ, а также они могут выражаться как надежда или молитва. Необходимо отметить, что в китайском языке присутствует временной (早上好 – *доброе утро*) и возрастной фактор, как и в русском языке, выбор ты / Вы-формы. Вежливая Вы-форма употребляется по отношению к людям старше в возрастном и статусном аспекте, в то время как ты-форма употребляется к друзьям и хорошо знакомым людям в общем. Помимо этого, в пожеланиях называется адресат, например, «*желаю жениху и невесте*», однако его использование прослеживается не во всех пожеланиях.

Несмотря на предпочтение русскими неофициального общения, где не исключено употребление разговорной лексики, стоит все же отметить малоупотребительность разговорных слов в пожеланиях. Из всего списка проанализированных пожеланий было обнаружено крайне мало примеров употребления разговорной речи в текстах: без *штрафов и бешеных бабулек; желаю, чтобы запаска не пригодилась; желаю, чтобы зелень не переводилась в твоих карманах, а удача указывала дорогу к ним.* В данных примерах, следуя Т. Ф. Ефремовой, «запаской» является запасная часть к чему-либо (шина, колесо) [16], и согласно «Словарю многих выражений» «бабулька» является разговорным [17].

В связи с предпочтением русскими неформального общения и, соответственно, употреблением в данном случае индивидуализированных пожеланий, нельзя не отметить тот факт, что они обслуживаются различными эмоционально-экспрессивными средствами, являющимися украшением благопожеланий. Реализация благопожеланий происходит с помощью художественных форм (поэзия и проза), синтаксических средств и т. д.

Наиболее значительную группу в русском языке составляют благопожелания, базирующиеся на метафоре. Изобилие метафорических пожеланий объясняется не только богатством русского языка, но и его эмоциональностью. Метафора базируется на сходстве явлений, впечатлений от них, и на сходстве реакций, которые они вызывают (*подбрасывать дрова в пылающий костер любви*). Не уступают метафоре в количестве и эпитеты, используемые для придания высказыванию большей выразительности и эмоциональности: *желаю тебе кавказского долголетия, сибирского здоровья, французской романтичности, мексиканского задора, африканского загара и главное – Европейского евро; олицетворения: пусть годы мчатся чередой, минувя все ненастья, я Вам желаю всей душой, любви, здоровья, счастья; гипербола: желаю вам жить и здравствовать еще сто лет; сравне-*

ния: еще тебе я пожелаю прожить всего лишь сотню лет, да так, чтоб жизнь твоя была такая, как ясный утренний рассвет. Было отмечено употребление такой речевой фигуры, как градация (климакс): дорогие жених и невеста, пусть ваша семья будет самой счастливой, а счастье будет таким огромным (гипербола), чтобы его хватило и вашим детям, и внукам, и правнукам, то есть перечисление слов (детям, внукам и правнукам) помогает ощутить нарастание эмоциональной содержательности и насыщенности.

Стоит отметить в текстах благопожеланий наличие метонимии, с помощью которой прямое название заменяется другим по смежности: *желаю, чтобы зелень не переводилась в твоих карманах, а удача указывала дорогу к ним*; зевгмы, которая допускает опущение слова, образующее однотипные синтаксические сочетания с другими словами в предложении: *желаю чаще получать от судьбы хорошие знаки, особенно денежные*. В данном примере слово «знаки» было опущено во втором предложении для его лаконичности. Не так часто можно заметить и употребление в благопожеланиях перифраза: *счастья, улыбок, чтобы было побольше белых полос и поменьше черных*.

В китайских пожеланиях стоит отметить употребление определенных чисел, например, дословно пожелание 五福临门 будет переводиться «*пять счастья стучатся в дверь (стоят на пороге)*», в то время как это выражение онлайн словарь БКРС переводит «*желаю абсолютного счастья*». Иначе говоря, «пять счастья» подразумевает чувство полного удовлетворения от пяти разноплановых событий, хотя может употребляться в качестве обобщенного понимания чувства благополучия и наслаждения, испытываемого человеком. Еще один пример с использованием чисел: тысяча 千 и сто 百 в пожелании 千禄百福 – *тысячи удач и счастья* акцентируют внимание на многочисленности и долгой продолжительности чего-либо желаемого. Несмотря на то, что числа присутствуют в пожеланиях и несут в себе колоссальное значение, все же наибольшую символичность чисел можно проследить в китайских надписях и рисунках к различным праздникам.

К сожалению, большая часть найденных пожеланий не содержит тропов, то есть можно говорить, что все они употребляются в прямом значении с перечислением пожеланий типичных благ. Тем не менее те пожелания, в которых используются эмоционально-экспрессивные средства языка, довольно интересны. В китайском языке существует широко разветвленная система изобразительно-выразительных средств (тропов), с помощью которой создается красочная и живописная речь. Анализ групп пожеланий позволил выявить простой и широко распространенный троп китайского языка – сравнение. Необходимо отметить, что обнаружение сравнения не представляет особых трудностей из-за использования в оборотах определенного набора признаков, а именно сравнительных союзов, в данном случае ими являются: 不如 (bùrú), 比 (bǐ), 如 (rú). Например, в поздравлении 福如东海, 寿比南山 (*желаю столько счастья, как восточное море, долголетия, как южная гора*) заложено пожелание огромного счастья, которое сравнивается с величиной Восточно-Китайского моря, и долголетия, которое сравнивается с возрастом горы Хэншань. Интересна группа метафорических моделей пожеланий, которые характеризуют объект речи с основой на разные виды образного сходства. Так, в благопожеланиях китайского языка было обнаружено использование фитоморфной

(祝你松柏常青, 永沐春风 – *желаю, чтобы вечнозеленый кипарис и сосна всегда купались в весеннем ветре*) и зооморфной (祝你龙马精神 – *желаю тебе обрести дух дракона и лошади*) метафор. В первом примере представлено пожелание долгих лет жизни и крепкого здоровья, во втором – сохранение высокой энергичности и жизнеспособности. Зооморфная метафора строится на ассоциациях с животными, фитоморфная же основана на сравнении с миром флоры. Можно сделать вывод, что китайцы переносят («проецируют») свои характеристики и нравы на различные существа, тем самым олицетворяя природу.

В китайских пожеланиях прослеживается использование гипербол, которые повышают экспрессивность высказывания, и в основном нацелены на пожелание какого-либо блага на достаточно продолжительное время (祝你们百年好合 – *желаю вам ладить друг с другом сто лет*) и в очень большом количестве (千禄百福 – *тысячи удач (Вам) и счастья*). Не менее характерны для пожеланий на китайском языке олицетворения: 愿你今生和幸福一起走过 – *желаю, чтобы ты и счастье шли (совместно) рука об руку всю жизнь*. Было выявлено использование в пожеланиях эпитетов: 祝新婚愉快, 甜甜蜜蜜 – *желаю счастья молодоженам и очень сладкой жизни*; метонимии: 祝福你们白头到老, 永浴爱河 – *желаю Вам дожить до седых волос (вместе состариться), вечно купаться в реке любви*; перифраза: 更上一层楼 – *подняться на один этаж выше (подняться ещё выше, добиться ещё больших успехов)*. В поздравлении 生日快乐! 愿你: 一天一天, 天天快乐; 一时一时, 时时微笑; 一分一分, 分分愉快; 一秒一秒, 秒秒幸运 – *поздравляю с днем рождения, желаю тебе каждый день веселиться, каждый час улыбаться, каждую минуту радоваться, каждую секунду быть счастливым* была выявлена ретардация, то есть перечисление нисходящих понятий (каждый день, час, минуту, секунду).

На лексическом уровне в китайских пожеланиях можно проследить употребление синонимов, которые не всегда переводятся на русский язык определенным аналогом, например, в пожелании 祝你生日美好无比 – *желаю Вам несравненного Дня рождения* понятия 美好 (měihǎo) *прекрасный* и 无比 (wúbǐ) *бесподобный* являются синонимами, однако переводятся одним словом «несравненный». В другом пожелании со сходным значением (祝您有一个特别的生日 – *желаю Вам необыкновенного Дня рождения*) употребляется слово 特别 (tèbié) *особенный, экстраординарный*, поэтому можно говорить, что синонимы обслуживают пожелания китайского языка так же, как и русского.

В пожелании 祝你精灵活泼 (*желаю тебе оставаться сообразительным и активным*) был выделен диалектизм 精灵 – лексическая единица, исключительно характерная для использования в речи населения определенной территории или же трактуемая иначе на разных территориях одной страны. В данном случае диалектизм 精灵 (jīnglíng), употребляемый в провинции Шаньдун, имеет значение «сообразительный, догадливый», хотя основное значение понятия – «призрак, привидение, дух, душа; эльф». Неосведомленность о таком нюансе повлекла бы за собой ошибочные перевод и трактовку данного пожелания.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Анализ грамматических, лексико-семантических и стилистических особенностей текстов пожеланий в китайской и

русской культурах показывает наличие культурно-универсальных и национально-специфических особенностей построения текстов пожеланий. Универсальным является употребление в пожеланиях как простых, так сложных предложений, использование в схемах построения пожеланий глагола «желать» (совместно с союзами); предшествование пожеланию поздравления; конструкции с обстоятельством образа действия; формирование пожеланий путем перечисления отдельных слов. Для обоих социумов характерно применение таких изобразительно-выразительных средств (тропов), как сравнение (со сравнительными союзами), метафора, гиперболы, эпитеты, олицетворение, метонимия, перифраз. На лексическом уровне было прослежено употребление в пожеланиях синонимов (как внутри группы, так и в

отдельных предложениях, обозначающих схожее понятие), устойчивых оборотов (чэньюй – в китайском, фразеологизм – в русском). Национально-специфическими признаками для русского языка являются использование частиц, имеющих повелительное и побудительное наклонения (пусть, чтобы, будь); употребление сопоставительных союзов (не только, но и; не, а); применение разговорных слов, градации (климакса) и зевгмы и инверсивного построения предложений. Отличительными характеристиками китайского языка являются использование стилистической фигуры ретардации и диалектизмов, то есть слов, распространенных на определенной территории.

## Литература

1. Завершинская И. К. Речевой жанр пожелания и рекламное объявление // Лингвокультурология. 2008. № 2. С. 107–114.
2. Сомкина Н. А. Китайская традиция благопожеланий: символика животных и растений // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 13. Востоковедение. Африканистика. 2009. № 2. С. 77–86.
3. Раджабова Н. Г. Структурно-семантический анализ благопожеланий и проклятий даргинского языка: дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2012. 146 с.
4. Зорина Л. Ю. К истории изучения вологодских диалектных благопожеланий // Вестник Череповецкого государственного университета. 2012. Т. 2. № 39(2). С. 81–85.
5. Песчанская Е. В. Способы выражения добрых пожеланий в традиционных и нетрадиционных китайских орнаментах // Известия Алтайского государственного университета. 2013. № 2-1(78). С. 187–191.
6. Михайлова Н. Д. Калмыцкие народные благопожелания: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Элиста, 2013. 25 с.
7. Магомедсалихов Х. Г. Благопожелания и проклятия аварцев: социо-коммуникативные функции, типология // Вестник Владикавказского научного центра. 2015. Т. 15. № 3. С. 27–35.
8. Моради Митра. Речевой акт «Пожелание», его реализация в ситуациях «Приветствия» и «Прощания» в русском языке // Преподаватель XXI век. 2017. № 1-2. С. 432–437.
9. Фролова Ю. А. Лингвокультурологическое описание лексико-семантического поля «праздник» в русском языке в сопоставлении с испанским и английским языками: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 21 с.
10. Шатилова Л. М. Типологическое сопоставление имплицитных пожеланий «Успеха, удачи» (на материале немецкого и русского языков) // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 5. С. 149–154.
11. Бакирова Г. А. Вербализация смыслов концепта «Счастье» в благопожеланиях на татарском и английском языках // Вестник Чувашского университета. 2010. № 4. С. 188–192.
12. Халимбекова М. К. Гендерно-ориентированные благопожелания, обслуживающие речевой этикет (на материале лезгинского и английского языка) // Фундаментальные исследования. 2014. № 9-11. С. 2576–2579.
13. Алиева П. М. Лингвокультурологические параметры «зложеланий» арабского и аварского литературных языков // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2015. № 3. С. 92–99.
14. Ярцева О. А. Средства реализации речевого акта «пожелание / поздравление» (психолингвистическое исследование на материале русского, немецкого, испанского и итальянского языков) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. С. 119–124.
15. Шлапаков О. С. Лингвистические особенности речевого акта «пожелание» в английском, французском, украинском и русском языках // Мовознавчий вісник. 2015. № 20. С. 172–176.
16. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. Режим доступа: <https://www.efremova.info/letter/+z.html?page=106> (дата обращения: 31.11.2017).
17. Словарь многих выражений. Режим доступа: [https://all\\_words.academic.ru](https://all_words.academic.ru) (дата обращения: 31.11.2017).

## GOOD WISHING IN RUSSIA AND CHINA: LINGUISTIC POINT OF VIEW

Angelina V. Tikhonova<sup>1, @1</sup>, Olga V. Chibisova<sup>1, @2</sup><sup>1</sup> Komsomolsk-on-Amur State University, 27, Lenina Ave., Komsomolsk-on-Amur, Russia, 681013

@1 kit\_kat-96@mail.ru

@2 olgachibisova@yandex.ru

Received 26.07.2017. Accepted 31.10.2017.

**Keywords:** good wishing, ethno-cultural features of texts, greeting cards, expressive means of language, Russian-Chinese communication.

**Abstract:** The subject of this study is the forms of realization of the concept of “good wishing” in Russia and China, which occupies an important place in the spiritual culture of society, as it regulates the relationships between people within the accepted social statuses and roles. Good wishing serves a contact-fixing (societal or phatic) function and is therefore widely present in various spheres of human communication. The appropriateness of the research is defined by the expansion and strengthening of international relations, as well as by the dominance of well-favored forms of communication in the business environment. The aim of the research is to identify universal and differentiating signs of good wishing in Chinese and Russian linguistic societies on the basis of real usage, that is, the definition of cultural-universal and national-specific features of texts expressing good will. The methodology of the study includes a semantic and communicative analysis, which allows defining lexico-semantic, stylistic and grammatical features of good wishes in Russian and Chinese languages. The study material included on-line greeting cards with various Russian and Chinese wishes. Awareness of the ethnic representation specifics of good wishing will contribute to the improvement of mutual understanding in Russian-Chinese communication.

**For citation:** Tikhonova A. V., Chibisova O. V. Blagopozhelaniia v Rossii i Kitae: lingvisticheskaia tochka zreniia [Good Wishing in Russia and China: Linguistic Point of View]. *Bulletin of Kemerovo State University*, no. 4 (2017): 211–218. DOI:10.21603/2078-8975-2017-4-211-218.

## References

1. Zavershinskaia I. K. Rechevoi zhanr pozhelanii i reklamnoe ob»iavlennie [Speech Genre of Wish and Advertisement]. *Lingvokul'turologiia = Linguistic Culturology*, no. 2 (2008): 107–114.
2. Somkina N. A. Kitaiskaia traditsiia blagopozhelanii: simbolika zhivotnykh i rastenii [Chinese tradition of good wishes: animal and botanical symbolism]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 13. Vostokovedenie. Afrikanistika = Vestnik of Saint-Petersburg State University, Series 13. Asian and African Studies*, no. 2 (2009): 77–86.
3. Radzhabova N. G. *Strukturno-semanticheskii analiz blagopozhelanii i proklatii darginskogo iazyka*. Diss. kand. filol. nauk [Structural and semantic analysis of the good wishes and curses of the Dargin language. Cand. philol. Sci. Diss.]. Makhachkala, 2012, 146.
4. Zorina L. Yu. K istorii izucheniia vologodskikh dialektnykh blagopozhelanii [To the history of the Vologda dialect good-wishing studies]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta = Cherepovets State University Bulletin*, 2, no. 39(2) (2012): 81–85.
5. Peschanskaia E. V. Sposoby vyrazheniia dobrykh pozhelanii v traditsionnykh i netraditsionnykh kitaiskikh ornamentakh [Some Ways to Express Good Luck in Traditional and Non-Traditional Chinese Ornaments]. *Izvestiia Altaiskogo gosudarstvennogo universiteta = Izvestiya of Altai State University Journal*, no. 2-1(78) (2013): 187–191.
6. Mikhailova N. D. *Kalmytskie narodnye blagopozhelaniia*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Kalmyk vernacular good-wishing. Cand. philol. Sci. Diss. Abstr.]. Ehlista, 2013, 25.
7. Magomedsalikhov Kh. G. Blagopozhelaniia i proklatiia avartsev: sotsio-kommunikativnye funktsii, tipologiia [Flavorings and curses of Avarian people: socially-communicative functions, typology]. *Vestnik Vladikavkazskogo nauchnogo tsentra = Vestnik of Vladikavkaz Scientific Centre*, 15, no. 3 (2015): 27–35.
8. Moradi Mitra. Rechevoi akt «Pozhelanie», ego realizatsiia v situatsiiakh «Privetstviia» i «Proshchaniia» v russkom iazyke [The speech act of “Wishing” and its performance in the situations of “Greeting” and “Farewell” in the Russian language]. *Prepodavatel' XXI vek = Prepodavatel XXI vek*, no. 1-2 (2017): 432–437.
9. Frolova Yu. A. *Lingvokul'turologicheskoe opisanie leksiko-semanticheskogo polia «prazdnik» v russkom iazyke v sopostavlenii s ispanskim i angliiskim iazykami*. Avtoref. diss. kand. filol. nauk [Linguistic and cultural description of the lexical-semantic field «holiday» in Russian in comparison with the Spanish and English languages. Cand. philol. Sci. Diss. Abstr.]. Moscow, 2009, 21.
10. Shatilova L. M. Tipologicheskoe sopostavlenie implitsitnykh pozhelanii «Uspekha, udachi» (na materiale nemetskogo i russkogo iazykov) [Typological comparison of the implicit wishes «Success, good luck» (on the material of the German and Russian languages)]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta = Chelyabinsk State University Bulletin*, no. 5 (2009): 149–154.

11. Bakirova G. A. Verbalizatsiia smyslov kontsepta «Schast'e» v blagopozhelaniiakh na tatarskom i angliiskom iazykakh [The verbalizations of the meanings of the concept «Happiness» in the system of Tatar and English Well-Wishing]. *Vestnik Chuvashskogo Universiteta = Bulletin of the Chuvash University*, no. 4 (2010): 188–192.

12. Khalimbekova M. K. Genderno-orientirovannye blagopozhelaniia, obsluzhivaiushchie rechevoi etiket (na materiale lezghinskogo i angliiskogo iazyka) [Gender orientated wishes, which serve speech etiquette (on the material of the Lezgi and English languages)]. *Fundamental'nye issledovaniia = Fundamental research*, no. 9-11 (2014): 2576–2579.

13. Alieva P. M. Lingvokul'turologicheskie parametry «zlozhelanii» arabskogo i avarskogo literaturnykh iazykov [Lingvocultural parameters of ill wishes in Arabic and Avar literary languages]. *Vestnik Dagestanskogo gosudarstvennogo universiteta. Serii 2: Gumanitarnye nauki = Herald of Dagestan State University. Series 2. The Humanities*, no. 3 (2015): 92–99.

14. Yartseva O. A. Sredstva realizatsii rechevogo akta «pozhelanie / pozdravlenie» (psikholingvisticheskoe issledovanie na materiale russkogo, nemetskogo, ispanskogo i ital'ianskogo iazykov) [Psycholinguistic study of Russian, German, Spanish and Italian speech acts of wishes and congratulations]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serii: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia = Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication*, no. 4 (2015): 119–124.

15. Shlapakov O. S. Lingvostilisticheskie osobennosti rechevogo akta «pozhelanie» v angliiskom, frantsuzskom, ukrainskom i russkom iazykakh [Linguostylistic features of the speech act “wish” in English, French, Ukrainian and Russian]. *Movoznavchii visnik = Linguistic Herald*, no. 20 (2015): 172–176.

16. Efremova T. F. *Novyi slovar' russkogo iazyka* [New Dictionary of the Russian Language]. Moscow: Russkii iazyk, 2000. Available at: <https://www.efremova.info/letter/+z.html?page=106> (accessed 31.11.2017).

17. *Slovar' mnogikh vyrazhenii* [Dictionary of many expressions]. Available at: [https://all\\_words.academic.ru/](https://all_words.academic.ru/) (accessed 31.11.2017).